Glossários e traduções

Esta secção traça uma breve panorâmica geral dos glossários e tesauros multilingues existentes a nível europeu.

Um «glossário» é uma lista de termos de um domínio específico do conhecimento, ordenados por ordem alfabética e acompanhados das respetivas definições. No caso dos glossários bilingues, os termos numa língua são definidos numa segunda língua ou glosados através de sinónimos ou quase sinónimos noutra língua. O glossário pode ser visto como um conjunto de explicações de conceitos importantes num determinado domínio de estudo ou de intervenção. No domínio jurídico, o termo «glossário» pode referir-se a dois instrumentos diferentes: por um lado, consiste numa lista de termos com as respetivas traduções para cada país; por outro, consiste também numa lista de definições para efeitos de terminologia.

Glossários

IATE

A IATE (Terminologia Interativa para a Europa) é uma **base de dados terminológica multilingue** utilizada em todas as instituições europeias para fins de tradução.

Trata-se de um **motor de pesquisa** de termos, expressões ou frases utilizados em todos os domínios de atividade da União Europeia que exige um conhecimento bastante profundo da língua de chegada para ser corretamente utilizado. É uma ferramenta muito útil para os tradutores profissionais e não tanto para o público em geral, as autoridades judiciais ou os profissionais do direito. Assim, as traduções de termos, expressões ou frases são inseridas pelos próprios tradutores, criando novas referências ou completando as que já existem. São sugeridas traduções em várias (não todas) línguas oficiais da União Europeia.

O acesso a esta base de dados é gratuito.

Dicionário de sinónimos

Vocabulários da UE

O sítio EU Vocabularies dá acesso a vocabulários geridos pelas instituições e pelos órgãos da União Europeia, incluindo vocabulários controlados, esquemas, ontologias, modelos de dados, etc. Graças à iniciativa de dados abertos da UE, o sítio EU Vocabularies permite acesso livre a todo o seu conteúdo.

Existe em 23 línguas oficiais da União Europeia.

VOCABULÁRIO JURÍDICO MULTILINGUE COMPARADO (VJM)

O VJM é uma coleção de entradas terminológicas multilingues presentes em múltiplos ordenamentos jurídicos nacionais (24 línguas e 30 ordenamentos jurídicos), resultante de aturado trabalho de investigação em direito comparado feito por juristas-linguistas do Tribunal de Justiça da União Europeia.

As entradas terminológicas do VJM contêm informações muito pormenorizadas, como definições (adaptadas a cada ordenamento jurídico), notas de direito comparado, referências jurídicas (legislação, jurisprudência, doutrina de ordenamentos nacionais, da UE e internacionais), sinónimos para o mesmo conceito (na mesma língua ou, por vezes, numa língua diferente, dependendo do ordenamento jurídico), indicações claras da origem do termo (existência de equivalente funcional ou perífrase), chamadas de atenção (falsos amigos jurídicos, risco de confusão, termos obsoletos), árvores de conceitos que permitem ver imediatamente a relação semântica entre conceitos, etc.

Atualmente, o VJM contém cerca de 1 400 entradas terminológicas: 250 no domínio do direito em matéria de imigração (direito dos estrangeiros), 450 no domínio do direito da família, 420 no domínio do direito penal (cerca de metade das quais estão em curso de revisão) e cerca de 280 noutros domínios.

Todos os registos de dados podem ser pesquisados através da base de dados terminológica IATE.

Esta base de dados terminológica é acessível a qualquer pessoa (cidadãos, profissionais do direito, estudantes, linguistas, terminólogos, tradutores) que deseje compreender um determinado conceito. Também pode ser útil para fins de tradução e redação.

Mais informações sobre o projeto:

Historial do projeto PDF (228 Kb) en

Folheto: Vocabulário jurídico multilingue comparado PDF (2224 Kb) en

Lista de registos de dados terminológicos multilingues:

Árvores de conceitos:

Direito da família: Filiação | Regime matrimonial | Situação familiar

Para mais informações, contacte a equipa responsável pelo projeto no Tribunal de Justiça da União Europeia.

Última atualização: 30/12/2020

Manutenção da página: Comissão Europeia. As informações constantes desta página não refletem necessariamente a posição oficial da Comissão Europeia. A Comissão declina toda e qualquer responsabilidade relativamente às informações ou dados contidos ou referidos no presente documento. Quanto às regras de direitos de autor aplicáveis às páginas europeias, queira consultar a «advertência jurídica».